

ORGANIZATOR DE PRACTICĂ
INTERNSHIP ORGANISER
ORGANISATEUR DE LA PRATIQUE
Universitatea de Științele Vieții „Regele Mihai I” din
Timișoara
University of Life Sciences „King Mihai I” from Timișoara
Université des Sciences de la Vie „Roi Mihai I” de
Timișoara

PARTENER DE PRACTICĂ
PRACTICE PARTNER
PARTENAIRE DE PRATIQUE

Nr. Înregistrare
 Registration No
 Nr. Inscription

Nr. Înregistrare
 Registration No
 Nr. Inscription

_____ / _____

_____ / _____

ACORD DE COLABORARE PRIVIND EFECTUAREA STAGIILOR DE PRACTICĂ
COLLABORATION AGREEMENT ON THE PERFORMANCE OF TRAINEESHIPS
ACCORD DE COLLABORATION CONCERNANT LE DEROULEMENT DES STAGES

Prezentul acord se încheie între:
This Agreement is concluded between:
 Le présent Contrat est conclu entre :

UNIVERSITATEA DE ȘTIINȚELE VIEȚII „REGELE MIHAI I” DIN TIMIȘOARA, cu sediul în Timișoara, str. Calea Aradului, nr. 119, județul Timiș, cod poștal 300645, telefon 0256/277122, fax. 0256/200296, cod fiscal 3487181, cont RO61TREZ62120F332000XXXX deschis la Trezoreria Municipiului Timișoara, reprezentată prin Rector Prof.univ.dr.ing. Popescu Cosmin Alin, și Facultatea de, reprezentată prin Decan, în calitate de **ORGANIZATOR DE PRACTICĂ**

UNIVERSITY OF LIFE SCIENCES „KING MIHAI I” FROM TIMIȘOARA, with headquarters in Timișoara, 119 Calea Aradului Street, Timiș county, postal code 300645, telephone 0256/277122, fax. 0256/200296, fiscal code 3487181, account RO61TREZ62120F332000XXXX opened with the Timișoara Municipal Treasury, represented by Rector Prof.univ.dr.ing. Popescu Cosmin Alin, and Faculty of, represented by Dean, as **PRACTICE ORGANIZER**

UNIVERSITÉ DES SCIENCES DE LA VIE „ROI MIHAI I” DE TIMIȘOARA, basé à Timișoara, rue Calea Aradului, no. 119, département de Timiș, code postal 300645, téléphone 0256/277122, fax. 0256/200296, code fiscal 3487181, compte RO61TREZ62120F332000XXXX ouvert au Trésor de la Municipalité de Timișoara, représenté par le Recteur Prof.univ.dr.ing. Popescu Cosmin Alin, et la Faculté de, représentée par Doyen, en tant qu' **ORGANISATEUR DE LA PRATIQUE**

și
 and
 et

S.C., cu sediul în, str. nr., tel., fax, CUI, cont deschis la, cu IBAN, reprezentată legal prin, în calitate de **PARTENER DE PRACTICĂ**

S.C., with registered office at, street no., tel., fax, URC, account opened at, with IBAN, legally represented by, as **PRACTICE PARTNER**

SC, dont le siège est à, rue n°, tél., fax, CUI, compte ouvert au, avec IBAN

....., légalement représenté par, En tant que **PARTENAIRE DE PRATIQUE**

ART. 1. OBIECTUL ACORDULUI

ART. 1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

ART.1. OBJET DU CONTRAT

1.1. Părțile au convenit asupra efectuării de stagii de practică, în cadrul activităților partenerului de practică, de către un număr de studenți înscriși în ciclurile de licență/master, la programele de studii din cadrul USVT.

1.1. The parties have agreed on the performance of internships, within the framework of the activities of the internship partner, by a number ofstudents enrolled in the bachelor/master cycles, of ULST study programs.

1.1. Les parties ont convenu de la réalisation de stages, dans le cadre des activités du partenaire de stage, par un nombre de étudiants inscrits dans les cycles licence / master, à l'étude programmes au sein de l'USVT.

1.2. Stagiul de practică este realizat de practicanți în vederea dobândirii de competențe profesionale și transversale, necesare studenților pentru o inserție ușoară pe piața muncii, creșterea nivelului de adaptare la locul de muncă și menținerea locului de muncă.

1.2. The internship is carried out by trainees in order to acquire professional and transversal skills, necessary for students to easily enter the labour market, increase their level of adaptation to the workplace and maintain their working positions.

1.2. Le stage est réalisé par des praticiens afin d'acquérir des compétences professionnelles et transversales, nécessaires pour que les étudiants entrent facilement sur le marché du travail, augmentent le niveau d'adaptation au travail et maintiennent l'emploi.

1.3. Scopul activităților desfășurate în cadrul stagiului de practică este consolidarea și valorificarea cunoștințelor teoretice primite de practicanți în cadrul procesului de instruire, precum și formarea competențelor necesare pentru a aplica ceea ce au acumulat în perioada de instruire teoretică și practică inițială, în concordanță cu specificul programului de studiu pentru care se pregătesc. Perioada de practică poate să cuprindă și perioada în care studentul elaborează lucrarea de licență/proiectul de diplomă/lucrarea de disertație.

1.3. The aim of the activities carried out during the internship is to consolidate and build on the theoretical knowledge received by the trainees during the training process, as well as to form the skills necessary to apply what they have acquired during the theoretical and initial practical training period, in accordance with the specific study programme for which they are preparing. The period of practice may also include the period during which the student is preparing the bachelor thesis/diploma project/dissertation.

1.3. Le but des activités de stage est de consolider et de capitaliser les connaissances théoriques reçues par les praticiens dans le processus de formation, ainsi que de former les compétences nécessaires pour appliquer ce qu'ils ont accumulé au cours de la période de formation théorique et pratique initiale, conformément aux programme d'étude spécifique auquel ils se préparent. La période de stage peut également inclure la période pendant laquelle l'étudiant développe le mémoire de licence / projet de diplôme / mémoire.

ART. 2. ROLURILE PĂRȚILOR

ARTICLE 2. ROLES OF THE PARTIES

ART.2. RÔLE DES PARTIES

2.1. Partenerul de practică va asigura condițiile necesare desfășurării practicii de către studenți.

2.1. The internship partner will provide the necessary conditions for the students to carry out the internship.

2.1. Le partenaire de stage fournira les conditions nécessaires pour que les étudiants puissent pratiquer.

2.2. Organizatorul și partenerul desemnează persoane însărcinate cu pregătirea stagiilor de practică, respectiv tutori.

2.2. The organiser and the partner will appoint persons responsible for the preparation of the placements, i.e. tutors.

2.2. L'organisateur et le partenaire désignent des personnes chargées de préparer les stages, respectivement des tuteurs.

2.3. Persoanele desemnate de părți și prevăzute la aliniatul precedent au competențe referitoare la: pregătirea temelor de practică împreună cu responsabilii de practică, selecția studenților pe locurile de practică, îndrumarea studenților arondați în stagiul de practică, completarea documentelor de practică personale, respectiv evaluarea activității desfășurate de practicanți.

2.3. The persons designated by the parties and referred to in the previous paragraph will be responsible for: preparing the internship assignments together with the internship supervisors, selecting students for the internship places,

supervising the students assigned to the internship, completing the personal internship documents and evaluating the work carried out by the interns.

2.3. Les personnes désignées par les parties et prévues à l'alinéa précédent ont des compétences relatives à : la préparation des stages avec les stagiaires, la sélection des étudiants pour les stages, l'encadrement des étudiants en stage, la réalisation des documents de pratique personnelle et l'évaluation des intervenants du travail.

ART. 3. STATUTUL PRACTICANTULUI

ART. 3. STATUS OF THE PRACTITIONER

ART. 3. STATUT DU PRATICIEN

3.1. Practicantul rămâne, pe toată durata stagiului de pregătire practică, student al instituției de învățământ superior.

3.1. The trainee remains a student of the higher education institution throughout the training period.

3.1. Le praticien reste, pendant toute la durée du stage pratique, étudiant de l'établissement d'enseignement supérieur.

3.2. Raporturile dintre practicant și partenerul de practică nu sunt raporturi individuale de muncă, așa cum sunt acestea reglementate de legislația specifică.

3.2. The relationship between the trainee and the trainee partner is not an individual employment relationship as regulated by the specific legislation.

3.2. Les relations entre le praticien et le partenaire de pratique ne sont pas des relations de travail individuelles, car elles sont régies par une législation spécifique.

ART. 4. CONDIȚIILE DE DESFĂȘURARE ALE STAGIILOR DE PRACTICĂ

ART. 4. CONDITIONS FOR THE PERFORMANCE OF TRAINEESHIPS

ART. 4. CONDITIONS DE FORMATION PRATIQUE

4.1. Stagiile de practică vor avea durata de **săptămâni** cumulate în luna sau în sesiuni în lunile

4.1. Traineeships will last for..... weeks cumulated in the month or in sessions in the months

4.1. Les stages dureront semaines cumulées dans le mois ou en sessions dans les mois

4.2. Fiecare sesiune de practică va avea durata de **zile**.

4.2. Each internship session will last days.

4.2. Chaque séance d'entraînement durera jours.

4.3. Activitatea de practică se va desfășura în Departamentele.....
.....din cadrul S.C.

*4.3. The work placement will be carried out in the Departments
..... of the C.C.*

4.3. L'activité pratique aura lieu dans les Départements
..... de SC

4.4. Stagiile de practică vor fi efectuate cu respectarea Legii nr. 258/2007, a O.M.E.C.T. nr. 3955/2008, a Regulamentelor interne ale organizatorului și partenerului de practică, precum și a oricăror alte prevederi legale aplicabile în vigoare.

4.4. Internships will be carried out in compliance with Law no. 258/2007, O.M.E.C.T. no. 3955/2008, the internal regulations of the organizer and the internship partner, as well as any other applicable legal provisions in force.

4.4. Les stages se dérouleront dans le respect de la loi n°. 258/2007, et OMECT n. 3955/2008, du Règlement intérieur de l'organisateur et du partenaire d'entraînement, ainsi que de toute autre disposition légale applicable en vigueur.

4.5. Informațiile confidențiale ale unei părți intrate în posesia celeilalte părți nu pot fi utilizate sub nicio formă de către aceasta din urmă fără un acord prealabil scris.

4.5. Confidential information of one party in the possession of the other party may not be used in any form by the other party without prior written consent.

4.5. Les informations confidentielles d'une partie en possession de l'autre partie ne peuvent en aucune manière

être utilisées par cette dernière sans l'accord écrit préalable de l'autre partie.

4.6. Responsabilitățile concrete ale părților și ale practicanților, aspecte legate de buna desfășurare a stagiilor vor fi reglementate prin convenția de practică, dosarul de practică însoțit de portofoliul de practică.

4.6. The concrete responsibilities of the parties and the trainees, issues related to the smooth running of the internship will be regulated by the internship agreement, the internship dossier accompanied by the internship portfolio.

4.6. Les responsabilités concrètes des parties et des praticiens, les aspects liés au bon déroulement des stages seront réglés par la convention de pratique, le dossier de pratique accompagné du portfolio de pratique.

ART. 5. CLAUZE FINALE

ART. 5. FINAL CLAUSE

ARTICLE 5. CLAUSES FINALES

5.1. Prezentul acord se încheie pe durata anului universitar, părțile putând conveni asupra prelungirii prin act adițional.

5.1. This Agreement shall be concluded for the duration of the academic year, and the parties may agree to extend it by means of an additional agreement.

5.1. La présente convention est conclue au cours de l'année académique, les parties peuvent convenir de sa prolongation par acte complémentaire.

5.2. Prezentul acord poate fi reziliat dacă una din părți solicită acest aspect numai cu anunțul prealabil notificat în scris celeilalte părți, cu minim 3 luni înainte de data rezilierii (pentru a nu periclita programarea practicii, care se face la începutul anului universitar).

5.2. This Agreement may be terminated if either party so requests only with prior written notice to the other party at least 3 months prior to the date of termination (so as not to jeopardize the practice schedule, which is made at the beginning of the academic year).

5.2. Le présent accord peut être résilié si l'une des parties demande un tel avis uniquement avec un préavis écrit à l'autre partie au moins 3 mois avant la date de résiliation (afin de ne pas compromettre la programmation de la pratique, qui se fait au début de la formation académique an)..

5.3. Comunicările referitoare la executarea acordului și a convențiilor care se vor încheia în baza lui se fac exclusiv în scris cu confirmarea recepționării.

5.3. Communications relating to the execution of the Agreement and the agreements to be concluded on its basis shall be made exclusively in writing with acknowledgement of receipt.

5.3. Les communications concernant l'exécution de l'accord et les accords à conclure sur sa base doivent être faites exclusivement par écrit avec accusé de réception.

5.4. Partenerul de practică desemnează drept responsabili de practică și tutori, personal calificat din cadrul S.C. pe:

-
-

Orice modificare ulterioară va fi adusă la cunoștința organizatorului de practică.

5.4. The internship partner appoints the following, qualified staff members from C.C. as internship supervisors and tutors:

-
-

Any subsequent changes will be notified to the traineeship organiser.

5.4. Le partenaire de stage nomme comme stagiaires et tuteurs qualifiés, du personnel qualifié de SC au:

-
-

Toute modification ultérieure sera notifiée à l'organisateur de la pratique.

5.5. Organizatorul de practică desemnează ca și coordonator de practică pe d-na/d-nul, și cadru didactic supervisor pe d-na/d-nul urmând ca orice modificare ulterioară să fie adusă la cunoștința partenerului de practică.

5.5. The internship organiser appoints Ms/Mr as practice coordinator and Ms/Mr as supervising teacher and any subsequent changes will be notified to the internship partner.

5.5. L'organisateur du stage désigne comme coordinatrice du stage M/Mme et enseignant surveillant du M/Mme suite à d'éventuelles modifications ultérieures à porter à la connaissance du partenaire d'exercice.

5.6. Prelucrarea datelor cu caracter personal în legătură cu obiectul prezentului acord se realizează în conformitate cu prevederile Regulamentului (UE) 679/2016 al Parlamentului European și al Consiliului din 27 aprilie 2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a Directivei 95/46/CE (Regulamentul general privind protecția datelor).

5.6. *The processing of personal data in connection with the subject matter of this Agreement shall be carried out in accordance with the provisions of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).*

5.6. Le traitement des données à caractère personnel en rapport avec l'objet du présent accord est effectué conformément au règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données personnelles et sur la circulation de ces données et abrogeant la directive 95/46/CE (règlement général sur la protection des données).

5.7. Prezentul acord de colaborare s-a încheiat azi,, în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte.

5.7. *This Collaboration Agreement has been concluded today,, in two (2) copies, one for each party.*

5.7. La présente convention de collaboration a été conclue ce jour,, en 2 (deux) exemplaires, un pour chaque partie.

ORGANIZATOR DE PRACTICĂ
INTERNSHIP ORGANISER
ORGANISATEUR DE LA PRATIQUE

Rector,
Rector,
Recteur,

Prof.univ.dr. Popescu Cosmin Alin
Professor Popescu Cosmin Alin, PhD
Professeur Dr. Popescu Cosmin Alin

Decan,
Dean,
Doyen,

.....

Responsabil Centru de Coordonare Practică Studenți,
Head of the Student Practice Coordination Centre,
Responsable du Centre de Coordination Pratique Étudiante,

Conf. univ.dr. Bălan Ioana
Assoc. Professor Bălan Ioana, PhD
Professeur agrégé Dr.Bălan Ioana

Consilier juridic,
Legal advisor,
Conseiller juridique,

Haiduc Simona

PARTENER DE PRACTICĂ
Reprezentant legal,
PRACTICE PARTNER
Legal representative,
PARTENAIRE DE PRATIQUE
Représentant légal,